STATUT STOWARZYSZENIA „EUROPA FORUM” – PROJEKT

SATZUNG DES EINGETRAGENEN VEREINS „EUROPA FORUM“ – ENTWURF

Wrocław, 27.03.2023 r.

v. 1.00

Statut
stowarzyszenia „Europa Forum”

§ 1
Nazwa i podstawa prawna

Stowarzyszenie działa pod nazwą „Europa Forum”. Podstawą prawną działania stowarzyszenia jest art. 12 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, ustawa z 07.04.1989 r. – Prawo o stowarzyszeniach oraz niniejszy Statut.

§ 2
Cechy stowarzyszenia

Stowarzyszenie jest niepolitycznym, dobrowolnym, samorządnym i trwałym zrzeszeniem o celach niezarobkowych.

§ 3
Obszar działalności i siedziba

Stowarzyszenie działa na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Siedzibą stowarzyszenia jest Wrocław. Dla właściwej realizacji swoich celów, stowarzyszenie może prowadzić działalność także poza granicami Polski, o ile prawo danego państwa dopuszcza taką działalność.

§ 4
Osobowość prawna i czas trwania

Stowarzyszenie posiada zdolność prawną. Stowarzyszenie zawiązuje się na czas nieokreślony.

§ 5
Podstawy działalności

1. Działalność stowarzyszenia opiera się na pracy społecznej jego członków.

2. Stowarzyszenie może prowadzić działalność gospodarczą na zasadach ogólnych określonych w odrębnych przepisach prawa. Dochód z działalności gospodarczej stowarzyszenia służy do realizacji celów statutowych i nie może podlegać wypłacie na rzecz jego członków, nawet gdy są współpracownikami stowarzyszenia.

3. Do prowadzenia swych spraw i realizacji swoich celów statutowych stowarzyszenie może założyć biuro i zatrudniać pracowników.

§ 6
Udział w organizacjach

1. Stowarzyszenie może być członkiem krajowych i międzynarodowych organizacji o takim samym lub podobnym profilu działania oraz nawiązywać z nimi partnerstwa.

Satzung
des eingetragenen Vereins „Europa Forum“

§ 1
Name und Rechtsgrundlage

Der eingetragene Verein handelt unter dem Namen „Europa Forum“. Die Rechtsgrundlage für die Tätigkeit des Vereins ist Art. 12 der Verfassung der Republik Polen, das polnische Gesetz vom 07.04.1989 — Vereinsrecht, sowie die vorliegende Satzung.

§ 2
Merkmale des Vereins

Der Verein ist ein unpolitischer, freiwilliger, selbstverwaltender und dauerhafter Zusammenschluss ohne Gewinnerzielungsabsicht.

§ 3
Tätigkeitsbereich und Sitz

Der Verein ist auf dem Gebiet der Republik Polen tätig. Der Sitz des Vereins ist Breslau. Zur ordnungsgemäßen Verwirklichung seiner Ziele kann der Verein auch außerhalb Polens tätig werden, sofern das Recht des jeweiligen Staates eine solche Tätigkeit zulässt.

§ 4
Rechtspersönlichkeit und Dauer

Der Verein ist rechtsfähig. Der Verein wird auf unbestimmte Zeit errichtet.

§ 5
Tätigkeitsgrundlage

1. Die Tätigkeitsgrundlage des Vereins ist die ehrenamtliche Arbeit seiner Mitglieder.

2. Der Verein kann nach den allgemeinen Grundsätzen, die in gesonderten Rechtsvorschriften festgelegt sind, unternehmerisch tätig werden. Der Gewinn aus der Wirtschaftstätigkeit des Vereins dient der Umsetzung seiner Satzungsziele und kann nicht an die Mitglieder ausgezahlt werden, auch wenn diese Mitarbeiter des Vereins sind.

3. Der Verein kann zur Führung seiner Angelegenheiten und zur Realisierung seiner satzungsgemäßen Ziele eine Geschäftsstelle einrichten und Mitarbeiter beschäftigen.

§ 6
Beteiligung an Organisationen

1. Der Verein kann Mitglied in nationalen und internationalen Organisationen mit gleichem oder ähnlichem Profil sein und mit diesen Partnerschaften eingehen.

DRAFT

2. Stowarzyszenie może tworzyć osoby prawne oraz inne jednostki organizacyjne nieposiadające osobowości prawnej, którym ustawa przyznaje zdolność prawną, oraz przystępować do już istniejących. Dochód uzyskany na tej podstawie może zostać przeznaczony wyłącznie na cele statutowe.

2. Der Verein kann juristische Personen sowie sonstige organisatorische Einheiten, die keine Rechtspersönlichkeit innehaben, denen das Gesetz allerdings Rechtsfähigkeit verleiht, gründen und sich an bereits bestehenden beteiligen. Die daraus erzielten Gewinne können ausschließlich für Satzungszwecke genutzt werden.

§ 7
Cele stowarzyszenia

Celem stowarzyszenia jest w szczególności:

1) wspieranie rozwoju gospodarczego przedsiębiorstw,

2) wspieranie działań gospodarczych, kulturalnych i naukowych,

3) wspieranie integracji gospodarczej przedsiębiorstw pochodzących z Polski oraz krajów europejskich, w szczególności krajów niemieckojęzycznych,

4) wspieranie działań w obszarze *Corporate Social Responsibility*, sprzyjających społecznej odpowiedzialności przedsiębiorstw w myśl zasad zrównoważonej działalności gospodarczej; obejmuje to aspekty społeczne, ekologiczne i ekonomiczne,

5) wspieranie postawy międzynarodowej, tolerancji we wszystkich dziedzinach kultury oraz porozumienia między narodami,

6) wspieranie rozwoju techniki, wynalazczości i innowacyjności,

7) wspieranie dobroczynności, działalności oświatowej, działalności kulturalnej i ochrony środowiska,

8) wspieranie rozwoju wspólnot i społeczności lokalnych, regionalnych i międzynarodowych,

9) promowanie wymian szkolnych i studenckich, w tym staży zawodowych pomiędzy Polską a innymi krajami członkowskimi Unii Europejskiej.

§ 7
Ziele des Vereins

Die Ziele des Vereins sind insbesondere:

1) Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung von Unternehmen,

2) Förderung wirtschaftlicher, kultureller und wissenschaftlicher Tätigkeiten,

3) Förderung der wirtschaftlichen Integration von Unternehmen aus Polen und europäischen, insbesondere deutschsprachigen Ländern,

4) Förderung von Maßnahmen hinsichtlich *Corporate Social Responsibility*, welche die gesellschaftliche Verantwortung von Unternehmen im Sinne eines nachhaltigen Wirtschaftens unterstützen; dies umfasst soziale, ökologische und ökonomische Aspekte,

5) Förderung der internationalen Gesinnung, Toleranz auf allen Gebieten der Kultur und der Völkerverständigung,

6) Förderung der Entwicklung der Technik, des Erfindungsreichtums und von Innovationen,

7) Förderung wohltätiger Zwecke, der Bildung, der Kultur oder des Umweltschutzes,

8) Förderung der Entwicklung lokaler, regionaler und internationaler Gemeinschaften,

9) Förderung des Schüler- und Studentenaustausches, inklusive Berufspraktika zwischen Polen und anderen EU-Mitgliedsstaaten.

§ 8
Realizacja celów stowarzyszenia

Cele stowarzyszenia realizowane są poprzez popularyzację działalności statutowej stowarzyszenia m.in. pod postacią:

1) nawiązywania kontaktów i przekazywania know-how pomiędzy członkami stowarzyszenia, przy pomocy grup roboczych i odpowiedniej obecności stowarzyszenia w Internecie,

2) organizacji prelekcji, seminariów lub konferencji, spotkań biznesowych, warsztatów – poprzez

§ 8
Umsetzung der Vereinsziele

Die Vereinsziele werden als Förderung der Satzungstätigkeit des Vereins umgesetzt u.a. durch:

1) Vernetzung und Know-How-Transfer zwischen den Vereinsmitgliedern, mithilfe von Arbeitsgruppen und der entsprechenden Internetpräsenz des Vereins,

2) Organisation von Vorträgen, Seminaren oder Konferenzveranstaltungen, Geschäftstreffen,

DRAFT

wymianę wiedzy, informacji i doświadczeń oraz integracji środowiska biznesu, kultury i nauki ze społecznością lokalną i międzynarodową,

Workshops – mittels des Austausches von Kenntnissen, Informationen und Erfahrungen und des Zusammenbringens der Geschäfts-, der Kultur- und der Wissenschaftswelt mit der örtlichen und internationalen Zivilgesellschaft,

3) organizacji szkoleń, misji gospodarczych, odwiedzin zakładów i wyjazdów studyjnych – poprzez wymianę wiedzy, informacji i doświadczeń,

3) Organisation von Schulungsveranstaltungen, Wirtschaftsreisen, Betriebsbesichtigungen und Studienfahrten – durch den Austausch von Kenntnissen, Informationen und Erfahrungen,

4) organizacji imprez charytatywnych,

4) Organisation von Wohltätigkeitsveranstaltungen,

5) przyznawanie stypendiów i wspieranie stypendystów,

5) Vergabe von Stipendien und Unterstützung von Stipendiaten,

6) popularyzacji europejskiej kultury, sztuki, nauki i gospodarki, na przykład poprzez wspólne uczestnictwo w odpowiednich wydarzeniach,

6) Vermittlung europäischer Kultur, Kunst, Wissenschaft und Wirtschaft, zum Beispiel durch den gemeinsamen Besuch von entsprechenden Veranstaltungen,

7) współpracy w kontekście polsko-niemieckim z organami administracji rządowej i samorządowej, organizacjami społecznymi, placówkami kulturalno-oświatowymi, gospodarczymi i naukowymi,

7) Zusammenarbeit im deutsch-polnischen Kontext mit Regierungs- sowie Selbstverwaltungsbehörden, Sozialverbänden, Kultur- und Bildungseinrichtungen, Wirtschafts- und Wissenschaftsverbänden,

8) podejmowania inicjatyw społecznych zgodnych z celami stowarzyszenia,

8) Durchführung von sozialen Initiativen, die im Einklang mit den Vereinszielen stehen,

9) aktywnego członkostwa w organizacjach krajowych lub międzynarodowych.

9) Aktive Mitgliedschaft in nationalen oder internationalen Organisationen.

§ 9
Zasady ogólne dotyczące członkostwa

1. Do stowarzyszenia mogą przystępować zarówno polskie jak i zagraniczne osoby fizyczne i prawne, a także każda inna jednostka organizacyjna niebędąca osobą prawną, której ustawa przyznaje zdolność prawną.

2. Osoby prawne oraz inne jednostki organizacyjne niebędące osobami prawnymi, którym ustawa przyznaje zdolność prawną, mogą być jedynie członkami wspierającymi stowarzyszenia.

§ 9
Allgemeine Grundsätze zur Mitgliedschaft

1. Dem Verein können sowohl inländische als auch ausländische natürliche und juristische Personen beitreten sowie jede sonstige organisatorische Einheit, die keine juristische Person ist, der das Gesetz Rechtsfähigkeit verleiht.

2. Juristische Personen sowie sonstige organisatorische Einheiten, die keine juristische Personen sind, denen das Gesetz Rechtsfähigkeit verleiht, können sich nur als fördernde Mitglieder an dem Verein beteiligen.

§ 10
Uzyskanie członkostwa

1. O przyjęciu w poczet członków stowarzyszenia decyduje zarząd w formie uchwały, na podstawie wniosku o przyjęcie.

2. We wniosku o przyjęcie w poczet członków należy wskazać kategorię wnioskowanego członkostwa w rozumieniu § 11, datę przystąpienia, a także przedstawicieli uprawnionych do wykonywania prawa głosu oraz osoby kontaktowe wraz z danymi teleadresowymi.

§ 10
Erwerb der Mitgliedschaft

1. Über die Aufnahme als Vereinsmitglied hat der Vorstand aufgrund eines Beschlusses auf der Grundlage eines Aufnahmeantrags zu entscheiden.

2. Im Aufnahmeantrag ist die Kategorie der beantragten Mitgliedschaft im Sinne des § 11, das Eintrittsdatum sowie die stimmberechtigten Vertreter und Ansprechpartner mit Kontaktdaten anzugeben.

DRAFT

3. Przed uzyskaniem członkostwa każdy przyszły członek potwierdza zapoznanie się ze statutem. Podpisując wniosek o członkostwo przyszły członek wyraża zgodę na postanowienia niniejszego statutu.

3. Vor dem Erwerb der Mitgliedschaft hat jedes künftige Mitglied die Kenntnisnahme der Satzung zu bestätigen. Mit der Unterzeichnung des Aufnahmeantrages erklärt sich das künftige Mitglied mit den Bestimmungen dieser Satzung einverstanden.

4. Uchwałę w sprawie przyjęcia bądź odmowy przyjęcia w poczet członków podejmuje zarząd. Uchwała zarządu w tym przedmiocie nie wymaga uzasadnienia. Uchwała zarządu zawiera potwierdzenie przyporządkowania do danej kategorii członkostwa oraz datę przystąpienia.

4. Den Beschluss über die Aufnahme bzw. die Ablehnung der Mitgliedschaft fasst der Vorstand. Der Beschluss bedarf keiner Begründung. Die Zuordnung in die entsprechende Mitgliedschaftskategorie sowie das Eintrittsdatum werden in diesem Vorstandsbeschluss bestätigt.

§ 11
Kategorie członkostwa

1. Rozróżnia się poszczególne kategorie członkostwa:
   a. członków prywatnych,
   b. członków firmowych grupy I,
   c. członków firmowych grupy II,
   d. członków partnerskich,
   e. członków honorowych.
2. Prawo głosu na walnym zebraniu przysługuje wyłącznie członkom prywatnym oraz firmowym grupy I i II, którzy terminowo dopełniają obowiązku opłacania składek określonego w § 16 ust. 2, z zastrzeżeniem ust. 3 oraz § 17 ust. 3.

§ 11
Mitgliedschaftskategorien

1. Die einzelnen Mitgliedschaftskategorien sind wie folgt:
   a. Privatmitglieder,
   b. Firmenmitglieder der Gruppe I,
   c. Firmenmitglieder der Gruppe II,
   d. Partnermitglieder,
   e. Ehrenmitglieder.
2. Das Stimmrecht im Rahmen der Hauptversammlung gebührt nur den Privatmitgliedern und Firmenmitgliedern der Gruppe I und II, welche der Beitragspflicht gemäß § 16 Abs. 2 fristgerecht nachkommen, vorbehaltlich des Absatzes 3 und § 17 Abs. 3.

§ 12
Członkostwo prywatne

1. Członkiem prywatnym mogą być osoby fizyczne, które ukończyły 18 lat, posiadają pełną zdolność do czynności prawnych oraz nie są pozbawione praw publicznych. osoby fizyczne nieposiadające obywatelstwa polskiego, niezależnie od tego, czy posiadają miejsce zamieszkania w kraju, czy za granicą.
2. Członkami prywatnymi mogą być w szczególności studenci, emeryci, pracownicy i współpracownicy instytucji publicznych lub inne osoby, które chcą realizować i wspierać cele stowarzyszenia, a które nie prowadzą działalności gospodarczej bądź nie biorą udziału w obrocie gospodarczym w inny sposób.
3. Wysokość składki członkowskiej dla członków prywatnych ustala zarząd w drodze uchwały.

§ 12
Privatmitgliedschaft

1. Privatmitglieder können natürliche Personen sein, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, vollumfänglich zur Vornahme von rechtlichen Handlungen fähig sind und denen staatsbürgerliche Rechte nicht entzogen wurden. Eingeschlossen sind natürliche Personen, die keine polnische Staatsbürgerschaft haben, unabhängig davon, ob sie ihren Wohnsitz im Inland oder Ausland haben.
2. Privatmitglieder können insbesondere Studenten, Rentner, Angestellte und Mitarbeiter öffentlicher Einrichtungen oder andere Personen sein, die die Ziele des Vereins verfolgen und unterstützen möchten und nicht gewerblich tätig sind bzw. nicht auf sonstige Weise am Geschäftsverkehr teilnehmen.
3. Der Vorstand legt durch Beschluss die Höhe des Mitgliedsbeitrags für Privatmitglieder fest.

DRAFT

4. Członkowie prywatni są członkami zwyczajnymi w rozumieniu ustawy z 07.04.1989 r. – Prawo o stowarzyszeniach.

§ 13
Członkostwo firmowe

1. Członkiem firmowym mogą być:

   a. osoby fizyczne będące przedsiębiorcami prowadzącymi jednoosobową działalność gospodarczą bądź biorącymi udział w obrocie gospodarczym w inny sposób i chcące realizować cele stowarzyszenia (członkowie firmowi grupy I); oraz

   b. osoby prawne jak również inne jednostki organizacyjne (niebędące osobami prawnymi, którym ustawa przyznaje zdolność prawną), chcące realizować cele stowarzyszenia (członkowie firmowi grupy II).

2. Co do zasady, w przypadku członków firmowych, do wykonywania prawa głosu uprawnieni są ich przedstawiciele ustawowi. Aczkolwiek członkowie firmowi mogą określić dodatkowych przedstawicieli, którzy będą uprawnieni do wykonywania prawa głosu na walnym zebraniu w ich imieniu Członkowi firmowemu przysługuje tylko jeden głos, niezależnie od liczby przedstawicieli.

3. Zarząd określa w drodze uchwały wysokość składek członkowskich dla członków firmowych obydwu grup, osobno dla każdej z kategorii. Zarząd może uzależnić wysokość danej składki członkowskiej również od innych czynników, np. wielkości przedsiębiorstwa.

4. Członkowie firmowi grupy I są członkami zwyczajnymi, a członkowie firmowi grupy II są członkami wspierającymi w rozumieniu ustawy z 07.04.1989 r. – Prawo o stowarzyszeniach.

§ 14
Członkostwo partnerskie

1. Członkami partnerskimi mogą być w szczególności organizacje, stowarzyszenia zawodowe, izby przemysłowo-handlowe, inne stowarzyszenia oraz inne jednostki organizacyjne, których członkostwo ma sprzyjać realizacji celu stowarzyszenia lub leży w jego interesie.

2. Członkom partnerskim nie przysługuje prawo głosu. Członkowie partnerscy nie są uprawnieni do zgłaszania wiążących wniosków na walnych zebraniach, zgłaszania propozycji kandydatur wyborczych ani udziału w wyborach i głosowaniach.

3. Członkowie partnerscy są co do zasady zwolnieni z obowiązku uiszczania składki członkowskiej. Mogą

4. Privatmitglieder sind ordentliche Mitglieder im Sinne des polnischen Gesetzes vom 07.04.1989 – Vereinsrecht.

§ 13
Firmenmitgliedschaft

1. Firmenmitglieder können:

   a. natürliche Personen sein, die Einzelunternehmer sind, die eine gewerbliche Tätigkeit betreiben bzw. auf sonstige Weise am Geschäftsverkehr teilnehmen und die Ziele des Vereins umsetzen möchten (Firmenmitglieder der Gruppe I); sowie

   b. juristische Personen sowie sonstige organisatorische Einheiten (die keine juristischen Personen sind, denen das Gesetz Rechtsfähigkeit verleiht) sein, welche die Ziele des Vereins umsetzen möchten (Firmenmitglieder der Gruppe II).

2. Grundsätzlich sind bei Firmenmitgliedschaften die gesetzlichen Vertreter stimmberechtigt. Allerdings können Firmenmitglieder weitere Vertreter bestimmen, die in der Hauptversammlung in ihrem Namen stimmberechtigt sind. Einem Firmenmitglied steht nur eine Stimme zu, unabhängig von der Anzahl der Vertreter.

3. Der Vorstand legt durch Beschluss die Höhe der Mitgliedsbeiträge für Firmenmitglieder der beiden Gruppen jeweils gesondert fest. Der Vorstand kann die Höhe des jeweiligen Mitgliedsbeitrags auch von weiteren Faktoren, wie etwa der Unternehmensgröße, abhängig machen.

4. Firmenmitglieder der Gruppe I sind ordentliche Mitglieder und Firmenmitglieder der Gruppe II sind fördernde Mitglieder im Sinne des polnischen Gesetzes vom 07.04.1989 – Vereinsrecht.

§ 14
Partnermitgliedschaft

1. Partnermitglieder können insbesondere Organisationen, Berufsverbände, Industrie- und Handelskammern, andere Vereine sowie sonstige organisatorische Einheiten sein, deren Mitgliedschaft eine Förderung des Vereinszwecks erwarten lässt oder im Interesse des Vereins liegt.

2. Partnermitgliedern steht kein Stimmrecht zu. Partnermitglieder haben nicht das Recht in Hauptversammlungen verbindliche Anträge zu stellen, Wahlvorschläge zu machen oder an Wahlen und an Abstimmungen mitzuwirken.

3. Partnermitglieder sind grundsätzlich von der Beitragspflicht befreit. Sie können allerdings

DRAFT

jednak uiszczać dobrowolne świadczenia na rzecz stowarzyszenia.

4. Członkowie partnerscy są regularnie informowani o działalności stowarzyszenia.

5. Członkowie partnerscy są członkami wspierającymi w rozumieniu ustawy z 07.04.1989 r. – Prawo o stowarzyszeniach.

freiwillige Leistungen zugunsten des Vereins erbringen.

4. Partnermitglieder werden regelmäßig über die Tätigkeit des Vereins informiert.

5. Partnermitglieder sind fördernde Mitglieder im Sinne des polnischen Gesetzes vom 07.04.1989 – Vereinsrecht.

§ 15
Członkostwo honorowe

1. Członkiem honorowym może być osoba fizyczna, która, w szczególności, wniosła wybitny wkład w działalność stowarzyszenia lub w inny sposób przyczyniła się do kształtowania i pogłębienia stosunków polsko-niemieckich lub integracji europejskiej. Nadanie członkostwa następuje na wniosek zarządu (wyrażony uchwałą) na mocy uchwały walnego zebrania.

2. Członkom honorowym nie przysługuje prawo głosu. Członkowie honorowi nie są uprawnieni do zgłaszania wiążących wniosków na walnych zebraniach, zgłaszania propozycji kandydatur wyborczych ani udziału w wyborach i głosowaniu.

3. Członkowie honorowi są zwolnieni z obowiązku opłacania składek członkowskich.

4. Członkowie honorowi są regularnie informowani o działalności stowarzyszenia.

5. Członkowie honorowi są członkami wspierającymi w rozumieniu ustawy z 07.04.1989 r. – Prawo o stowarzyszeniach.

§ 15
Ehrenmitgliedschaft

1. Ehrenmitglieder können natürliche Personen sein, die insbesondere einen hervorragenden Beitrag zu der Tätigkeit des Vereins geleistet haben bzw. zur Gestaltung und Vertiefung von deutsch-polnischen Beziehungen oder zur europäischen Integration auf sonstige Weise beigetragen haben. Die Verleihung erfolgt mittels eines Beschlusses der Hauptversammlung auf Antrag (in Form eines Beschlusses) des Vorstands.

2. Ehrenmitgliedern steht kein Stimmrecht zu. Ehrenmitglieder haben nicht das Recht in Hauptversammlungen verbindliche Anträge zu stellen, Wahlvorschläge zu machen oder an Wahlen und an Abstimmungen mitzuwirken.

3. Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit.

4. Ehrenmitglieder werden regelmäßig über die Tätigkeit des Vereins informiert.

5. Ehrenmitglieder sind fördernde Mitglieder im Sinne des polnischen Gesetzes vom 07.04.1989 – Vereinsrecht

§ 16
Obowiązki członków

1. Wszyscy członkowie są zobowiązani do aktywności w ramach działalności stowarzyszenia, propagowania jego programu i celów, regularnego wywiązywania się z zadeklarowanych świadczeń oraz przestrzegania statutu, uchwał i regulaminów stowarzyszenia.

2. Członkowie prywatni oraz członkowie firmowi zobowiązani są do regularnego uiszczania składek członkowskich w odpowiedniej wysokości.

3. Członkowie firmowi są zobowiązani do zgłaszania stowarzyszeniu w formie pisemnej każdej zmiany formy prawnej, firmy (nazwy przedsiębiorstwa), przedmiotu działalności i siedziby, a także każdej zmiany w zakresie reprezentacji.

4. Wszyscy członkowie zobowiązani są do terminowego i zgodnego z prawdą udzielania

§ 16
Pflichten der Mitglieder

1. Alle Mitglieder sind angehalten, im Rahmen der Tätigkeit des Vereins aktiv zu sein, für das Programm sowie die Zwecke des Vereins zu werben, die zugesagten Leistungen zu erbringen sowie die Satzung, Beschlüsse und Geschäftsordnungen des Vereins zu beachten.

2. Privatmitglieder und Firmenmitglieder sind verpflichtet, Mitgliedsbeiträge in entsprechender Höhe regelmäßig zu entrichten.

3. Firmenmitglieder sind verpflichtet, dem Verein jede Änderung bezüglich der Rechtsform, der Firma (Bezeichnung des Unternehmens), des Tätigkeitsgegenstands, und des Sitzes mitzuteilen sowie jede Änderung der Vertretungsverhältnisse in Schriftform anzuzeigen.

4. Sämtliche Mitglieder sind verpflichtet, frist- und wahrheitsgemäß Auskunft über alle für die

DRAFT

informacji na temat danych niezbędnych do ustalenia wysokości składek członkowskich.

5. Wszyscy członkowie zobowiązani są do podania i aktualizacji swoich danych kontaktowych, a także do terminowego udzielania zgodnie z prawdą odpowiedzi na wszelkie zapytania, ankiety, badania statystyczne itp. niezbędne do realizacji celów stowarzyszenia.

§ 17
Ustanie i zawieszenie członkostwa

1. Członkostwo ustaje na skutek:

   1) dobrowolnego wystąpienia ze stowarzyszenia,

   2) śmierci, utraty zdolności prawnej, wykreślenia z odpowiedniego rejestru,

   3) wykluczenia członków prywatnych, firmowych i partnerskich odpowiednią uchwałą zarządu,

   4) odebrania członkostwa honorowego mocą uchwały walnego zebrania,

   5) orzeczenia sądu o popełnieniu umyślnego przestępstwa, wymierzenia przez sąd środka karnego w postaci pozbawienia praw publicznych, wpisania do rejestru niewypłacalnych dłużników, lub uznania przez polskie władze, że dana osoba nie może przebywać na terytorium Polski.

2. Wystąpienie ze stowarzyszenia, o którym mowa w ust. 1 pkt 1, jest możliwe ze skutkiem na koniec roku kalendarzowego, pod warunkiem, że oświadczenie o wystąpieniu wpłynie do zarządu nie później niż w dniu 30 września danego roku kalendarzowego. Oświadczenie o wystąpieniu wymaga sporządzenia co najmniej w formie dokumentowej zgodnie z prawem polskim pod rygorem nieważności. W indywidualnych przypadkach i na uzasadniony wniosek zarząd może dokonać zmiany terminu, o którym mowa w zdaniu pierwszym. Obowiązek opłacania składek członkowskich trwa do chwili ustania członkostwa.

3. W uzasadnionych przypadkach zarząd może:

   a. zawiesić członka na okres od 1 miesiąca do 12 miesięcy, w trakcie którego członek bądź jego przedstawiciele nie mogą pełnić żadnych funkcji w organach stowarzyszenia ani brać udziału w wydarzeniach organizowanych przez stowarzyszenie. Ponadto zostaje pozbawiony w tym okresie prawa głosu na walnym zebraniu,

Festsetzung der Beiträge erforderlichen Angaben zu erteilen.

5. Sämtliche Mitglieder sind verpflichtet, ihre Kontaktdaten anzugeben und zu aktualisieren sowie die zur Umsetzung der Vereinsziele erforderlichen Anfragen, Umfragen, statistischen Erhebungen und dergleichen wahrheits- und fristgemäß zu beantworten.

§ 17
Beendigung und Suspendierung der Mitgliedschaft

1. Die Mitgliedschaft erlischt im Falle:

   1) eines freiwilligen Austritts,

   2) des Todes, Verlustes der Rechtsfähigkeit, Streichung aus dem entsprechenden Register,

   3) des Ausschlusses von Privat-, Firmen- und Partnermitgliedern auf Grundlage eines entsprechenden Vorstandsbeschlusses,

   4) des Entzuges der Ehrenmitgliedschaft mittels eines Beschlusses der Hauptversammlung,

   5) einer Gerichtsentscheidung über die Begehung einer vorsätzlichen Straftat, Verhängung einer strafrechtlichen Maßnahme in Form des Entzugs der öffentlichen Rechte, Einführung in die Liste der zahlungsunfähigen Schuldner oder Feststellung durch polnische Behörden, dass die betroffene Person sich auf dem Gebiet der Republik Polen nicht aufhalten darf.

2. Der Austritt gemäß Abs. 1 Nr. 1 ist mit Wirkung zum Ende eines Kalenderjahres möglich, vorausgesetzt dass die Erklärung über den Austritt dem Vorstand spätestens am 30. September des jeweiligen Kalenderjahres zugeht. Die Erklärung über den Austritt bedarf zumindest einer Textform nach polnischem Recht unter Androhung der Nichtigkeit. Der Vorstand kann in Einzelfällen und auf begründeten Antrag die in Satz 1 genannte Frist ändern. Die Beitragspflicht bleibt bis zum Ende der Mitgliedschaft bestehen.

3. In begründeten Fällen kann der Vorstand:

   a. ein Mitglied für den Zeitraum von 1 Monat bis 12 Monaten suspendieren, in dem das Mitglied bzw. dessen Vertreter keine Funktionen in den Organen des Vereins ausüben sowie an den Veranstaltungen des Vereins nicht teilnehmen können. Ferner wird ihm das Stimmrecht in diesem Zeitraum in der Hauptversammlung entzogen,

DRAFT

b. wykluczyć członka ze stowarzyszenia ze skutkiem natychmiastowym.

4. Zarząd może podjąć decyzję o zawieszeniu lub wykluczeniu członka ze stowarzyszenia w szczególności w następujących przypadkach:

a. zaległości w płatnościach składek członkowskich lub innych deklarowanych świadczeń przez okres dłuższy niż 3 miesiące,

b. podejmowania działań ze szkodą dla stowarzyszenia oraz działań zagrażających jego dobremu imieniu i reputacji,

c. naruszenie statutu.

§ 18
Organy stowarzyszenia

1. Organami stowarzyszenia są walne zebranie członków stowarzyszenia (dalej: „walne zebranie"), zarząd, komisja rewizyjna oraz sąd koleżeński.

2. Bierne prawo wyborcze do organów stowarzyszenia przysługuje wyłącznie członkom prywatnym, członkom firmowym grupy I i przedstawicielom członków firmowych grupy II, o ile dany członek stowarzyszenia nie został zawieszony na mocy § 17 ust. 3 lit. a.

3. Jedna osoba nie może pełnić funkcji w kilku organach stowarzyszenia jednocześnie.

§ 19
Kadencja

1. Członków zarządu, komisji rewizyjnej oraz sądu koleżeńskiego wybiera się na okres wspólnej kadencji. Kadencja tych organów trwa 12 miesięcy, a wyboru poszczególnych członków dokonuje walne zebranie w głosowaniu tajnym, bezwzględną większością głosów, przy obecności co najmniej połowy członków stowarzyszenia uprawnionych do głosowania.

2. Mandat członków zarządu, komisji rewizyjnej i sądu koleżeńskiego wygasa z dniem odbycia walnego zebrania zatwierdzającego sprawozdanie finansowe za ostatni pełny rok obrotowy pełnienia przez nich funkcji. Mandat członka zarządu, komisji rewizyjnej lub sądu koleżeńskiego powołanego przed upływem danej kadencji wygasa wraz z wygaśnięciem mandatów innych członków tego organu.

3. W przypadku rezygnacji, odwołania lub śmierci członka organu stowarzyszenia w trakcie kadencji skład osobowy organu:

b. ein Mitglied aus dem Verein mit sofortiger Wirkung ausschließen.

4. Der Vorstand kann über die Suspendierung oder den Ausschluss eines Mitglieds insbesondere in folgenden Fällen entscheiden:

a. bei Rückstand mit der Zahlung von Mitgliedsbeiträgen oder sonstigen erklärten Leistungen über einen Zeitraum von mehr als 3 Monaten,

b. bei vereinsschädigenden Aktivitäten sowie Aktivitäten, die den guten Ruf und Reputation des Vereins gefährden,

c. bei Verletzung der Satzung.

§ 18
Organe des Vereins

1. Die Organe des Vereins sind die Hauptversammlung der Vereinsmitglieder (im Folgenden: „Hauptversammlung"), der Vorstand, der Revisionsausschuss sowie das Kollegialgericht.

2. Das passive Wahlrecht zu den Organen des Vereins gebührt nur den Privatmitgliedern, Firmenmitgliedern Gruppe I und Vertretern der Firmenmitglieder Gruppe II, soweit das jeweilige Mitglied nicht nach § 17 Abs. 3 lit. a suspendiert worden ist.

3. Eine Person kann nicht zur gleichen Zeit eine Funktion in mehreren Vereinsorganen innehaben.

§ 19
Amtszeit

1. Mitglieder des Vorstands, des Revisionsausschusses und des Kollegialgerichts werden für eine gemeinsame Amtszeit gewählt. Die Amtszeit dieser Organe beträgt 12 Monate und die Wahl jeweiliger Personen erfolgt durch geheime Abstimmung der Hauptversammlung mit absoluter Stimmenmehrheit in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der stimmberechtigten Vereinsmitglieder.

2. Das Mandat der Mitglieder des Vorstands, des Revisionsausschusses und des Kollegialgerichts endet mit dem Tag der Hauptversammlung, die den Jahresabschluss für das letzte volle Geschäftsjahr ihrer Amtszeit feststellt. Das Mandat eines vor Ablauf einer bestimmten Amtszeit ernannten Mitglieds des Vorstands, des Revisionsausschusses oder des Kollegialgerichts erlischt zusammen mit dem Ablauf der Mandate der anderen Mitglieder dieses Organs.

3. Im Falle des Rücktritts, der Abberufung oder des Todes während der Amtsdauer eines Organmitglieds des Vereins wird die Zusammensetzung des Organs:

DRAFT

a. nie jest uzupełniany – jeśli organ, którego to dotyczy, nadal ma minimalną przewidzianą statutem liczbę członków; w przypadku ustąpienia, odwołania lub śmierci członka zarządu sprawującego funkcję prezesa, wiceprezesa, sekretarza, bądź skarbnika, pozostali członkowie zarządu wybierają ze swojego grona osobę, która będzie pełnić obowiązki osoby występującej z organu,

b. jest uzupełniany spośród niewybranych kandydatów wg liczby uzyskanych głosów, a w przypadku takiej samej liczby głosów uzyskanych wg stażu członkowskiego – jeśli dany organ nie ma minimalnej przewidzianej statutem liczby członków,

c. jest uzupełniany w drodze wyboru przez walne zebranie, które zarząd ma obowiązek zwołać w terminie miesiąca od dnia rezygnacji, odwołania lub śmierci, jeśli nie jest możliwe uzupełnienie przewidziane w lit. b powyżej.

4. Jeżeli rezygnacja dotyczy jedynie powierzonej funkcji w organie, a nie samego członkostwa w nim, członkowie tego organu mogą ustalić, które osoby spośród dotychczasowych członków tego organu przejmą obowiązki osoby rezygnującej. W takim przypadku, członkostwo w organie osoby rezygnującej z pełnienia określonej funkcji pozostaje nienaruszone.

5. Rezygnacja z członkostwa w organie bądź z pełnionej funkcji musi nastąpić przynajmniej w formie dokumentowej zgodnie z prawem polskim pod rygorem nieważności.

§ 20
Głosowanie z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej i w trybie obiegowym

1. Głosowanie poza posiedzeniami organów stowarzyszenia może odbywać się z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej lub w trybie obiegowym.

2. Na możliwość udziału w posiedzeniu organów stowarzyszenia przy wykorzystaniu środków komunikacji elektronicznej lub w trybie obiegowym należy wskazać w zawiadomieniu o tym posiedzeniu zawierającym szczegółowy opis sposobu uczestnictwa i wykonywania prawa głosu.

3. Wykorzystanie środków komunikacji elektronicznej w głosowaniach na posiedzeniach organów

a. nicht ergänzt – wenn das betreffende Organ weiterhin die in der Satzung vorgesehene Mindestanzahl von Mitgliedern hat; im Falle des Rücktritts, der Abberufung oder des Todes eines Vorstandsmitglieds, das als Vorsitzender, stellvertretender Vorsitzender, Sekretär bzw. Schatzmeister tätig ist, wählen die verbleibenden Vorstandsmitglieder aus ihrem Kreise eine Person, die die Aufgaben der aus dem Organ ausgeschiedenen Person übernimmt,

b. aus dem Kreise der nicht gewählten Kandidaten nach der Anzahl der erhaltenen Stimmen und bei Stimmengleichheit nach dem Dienstalter ergänzt – wenn das betreffende Organ nicht die in der Satzung vorgesehene Mindestanzahl von Mitgliedern hat,

c. durch Wahl der Hauptversammlung ergänzt, welche der Vorstand innerhalb eines Monats nach dem Rücktritt, der Abberufung oder dem Tod einzuberufen hat, wenn die in Buchst. b vorgesehene Ergänzung nicht möglich ist.

4. Bezieht sich der Rücktritt lediglich auf die zugewiesene Funktion innerhalb des Organs und nicht auf die Mitgliedschaft im Organ selbst, so können die Mitglieder dieses Organs bestimmen, welche Personen aus dem Kreis der bestehenden Mitglieder dieses Organs die Aufgaben der zurücktretenden Person übernehmen. In diesem Falle bleibt die Organmitgliedschaft der aus der bestimmten Funktion zurücktretenden Person unberührt.

5. Der Rücktritt aus dem Organ bzw. von der Funktion muss zumindest in Textform nach polnischem Recht erfolgen, da er sonst nichtig ist.

§ 20
Abstimmung im Wege der elektronischen Kommunikation und im Umlaufverfahren

1. Abstimmungen außerhalb der Sitzungen der Vereinsorgane können im Wege der elektronischen Kommunikation oder im Umlaufverfahren durchgeführt werden.

2. Über die Möglichkeit der Teilnahme an einer Sitzung der Vereinsorgane im Wege der elektronischen Kommunikation oder im Umlaufverfahren ist in der Ankündigung der Sitzung zu informieren, die eine detaillierte Beschreibung der Art und Weise der Teilnahme und der Ausübung des Stimmrechts enthält.

3. Die Nutzung elektronischer Kommunikationsmittel bei Abstimmungen in Sitzungen der Vereinsorgane erfolgt mindestens bei der Sicherstellung von:

DRAFT

stowarzyszenia odbywa się co najmniej przy zapewnieniu:

a. transmisji obrad w czasie rzeczywistym,

b. dwustronnej komunikacji w czasie rzeczywistym, w ramach której członek organu stowarzyszenia może wypowiadać się w toku obrad,

c. wykonywania osobiście lub przez pełnomocnika prawa głosu przed lub w toku posiedzenia.

a. Echtzeit-Übertragung der Sitzung,

b. Zwei-Wege-Kommunikation in Echtzeit, bei der ein Mitglied der Vereinsorgane während der Sitzung sprechen kann,

c. Stimmrechtsausübung vor oder während einer Sitzung persönlich oder durch einen Bevollmächtigten.

§ 21
Walne zebranie

1. Walne zebranie jest najwyższą władzą stowarzyszenia.

2. W walnym zebraniu biorą udział:

   a. z głosem stanowiącym – członkowie prywatni oraz członkowie firmowi (grupy I i II),

   b. z głosem doradczym – członkowie honorowi, członkowie partnerscy oraz zaproszeni goście.

§ 21
Hauptversammlung

1. Die Hauptversammlung ist das oberste Organ des Vereins.

2. An der Hauptversammlung nehmen teil:

   a. mit voller Stimme – Privatmitglieder sowie Firmenmitglieder (Gruppe I und II),

   b. mit beratender Stimme – Ehrenmitglieder, Partnermitglieder sowie eingeladene Gäste.

§ 22
Kompetencje walnego zebrania

Do kompetencji walnego zebrania należy:

1) podejmowanie uchwał w przedmiocie statutu i jego zmiany (zgodnie z § 35),

2) podejmowanie uchwał w sprawie głównych obszarów zadań stowarzyszenia,

3) podejmowanie uchwał w sprawie regulaminów, o ile nie leżą w zakresie kompetencji innych organów stowarzyszenia,

4) wybór i odwołanie prezesa, wiceprezesa, sekretarza, skarbnika i pozostałych członków zarządu, przy czym poszczególne osoby są wybierane i odwoływane indywidualnie,

5) wybór i odwołanie członków komisji rewizyjnej oraz sądu koleżeńskiego,

6) rozpatrywanie i zatwierdzanie sprawozdań finansowych,

7) rozpatrywanie i zatwierdzanie sprawozdań z działalności zarządu, komisji rewizyjnej i sądu koleżeńskiego,

8) udzielanie absolutorium członkom organów stowarzyszenia,

§ 22
Aufgaben der Hauptversammlung

Zu den Aufgaben der Hauptversammlung gehören:

1) Beschlussfassung über die Satzung und Satzungsänderungen (gemäß § 35),

2) Beschlussfassung über die Hauptaufgabengebiete des Vereins,

3) Beschlussfassung über Geschäftsordnungen, sofern dies nicht zu dem Kompetenzumfang anderer Organe des Vereins gehört,

4) Wahl und Abberufung des Vorsitzenden, stellvertretenden Vorsitzenden, Sekretärs, Schatzmeisters und der weiteren Mitglieder des Vorstands, wobei die jeweiligen Personen einzeln zu wählen und abzuberufen sind,

5) Wahl und Abberufung der Mitglieder des Revisionsausschusses und des Kollegialgerichts,

6) Prüfung und Genehmigung der Jahresabschlüsse,

7) Prüfung und Genehmigung der Berichte über die Tätigkeit des Vorstands, Revisionsausschusses sowie Kollegialgerichtes,

8) Entlastung der Mitglieder der Vereinsorgane,

DRAFT

9) nadawanie i pozbawianie honorowego członkostwa w stowarzyszeniu na wniosek zarządu,

10) podejmowanie uchwał w innych sprawach wniesionych pod obrady,

11) podejmowanie uchwał w sprawach przekraczających zakres zwykłego zarządu (zgodnie z § 28),

12) podjęcie uchwały o rozwiązaniu stowarzyszenia (zgodnie z § 36),

13) podejmowanie decyzji o przyjęciu członków do komisji oraz powoływanie i rozwiązywanie komisji.

9) Verleihung und Entzug der Ehrenmitgliedschaft auf Antrag des Vorstands,

10) Beschlussfassung über andere durch die Tagesordnung bestimmte Angelegenheiten,

11) Beschlussfassung über die Angelegenheiten, die den Rahmen des gewöhnlichen Betriebs überschreiten (gemäß § 28),

12) Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins (gemäß § 36),

13) Entscheidung über die Aufnahme eines Mitglieds in einen Ausschuss sowie die Berufung und Auflösung von Ausschüssen.

§ 23
Rodzaje i zwoływanie walnego zebrania

1. Walne zebranie może być zwyczajne lub nadzwyczajne.

2. Zwyczajne walne zebranie odbywa się co najmniej raz w roku, w terminie sześciu miesięcy od upływu każdego roku obrotowego. Nadzwyczajne walne zebranie zwołuje zarząd: z własnej inicjatywy, na żądanie komisji rewizyjnej lub na pisemny wniosek ¼ łącznej liczby członków uprawnionych do głosowania.

3. Zarząd zawiadamia członków o terminie, miejscu i porządku obrad walnego zebrania co najmniej dwa tygodnie przed datą walnego zebrania. Termin liczy się od dnia następującego po dniu wysłania zawiadomienia. Zawiadomienia dokonuje się pisemnie lub w formie dokumentowej zgodnie z prawem polskim przy użyciu środków komunikacji elektronicznej. Zawiadomienie uważa się za doręczone, jeżeli zostało skierowane na ostatni adres pocztowy lub adres e-mail zgłoszony stowarzyszeniu przez członka stowarzyszenia. Nie później niż tydzień przed datą walnego zebrania każdy członek może złożyć wniosek do zarządu w formie dokumentowej zgodnie z prawem polskim (np. e-mail) o włączenie kolejnych spraw do porządku obrad. Zarząd nie jest związany takim wnioskiem.

4. Zarząd jest zobowiązany zwołać nadzwyczajne walne zebranie w terminie jednego miesiąca od dnia otrzymania prawidłowego wniosku.

5. Jeżeli zarząd nie dochowa obowiązku, o którym mowa w ust. 3 lub ust. 4, komisja rewizyjna ma prawo zwołać zwyczajne walne zebranie w przypadku uchybienia terminowi, o którym mowa w ust. 2, a nadzwyczajne walne zebranie w przypadku

§ 23
Arten und Einberufung der Hauptversammlung

1. Die Hauptversammlung kann als ordentliche oder außerordentliche Versammlung abgehalten werden.

2. Die ordentliche Hauptversammlung findet mindestens einmal jährlich, innerhalb von sechs Monaten nach dem Ablauf eines jeden Geschäftsjahres statt. Die außerordentliche Hauptversammlung wird durch den Vorstand einberufen: aus eigener Initiative, auf Verlangen des Revisionsausschusses oder auf schriftlichen Antrag von einem Viertel der Gesamtzahl der stimmberechtigten Mitglieder.

3. Über die Zeit, Ort sowie Tagesordnung der Hauptversammlung hat der Vorstand die Mitglieder mindestens zwei Wochen vor dem Tage der Hauptversammlung zu benachrichtigen. Der Fristablauf beginnt mit dem auf die Absendung des Einladungsschreibens folgenden Tag. Die Benachrichtigung erfolgt schriftlich oder in Textform nach polnischem Recht unter Verwendung von elektronischen Kommunikationsmitteln. Die Einladung gilt als zugegangen, wenn sie an die letzte vom Vereinsmitglied dem Verein bekanntgegebene postalische Anschrift oder E-Mail-Adresse gerichtet wurde. Jedes Mitglied kann bis spätestens eine Woche vor dem Tag der Hauptversammlung beim Vorstand in Textform nach polnischem Recht (z.B. E-Mail) beantragen, dass weitere Angelegenheiten nachträglich auf die Tagesordnung gesetzt werden. Der Vorstand ist an den Antrag nicht gebunden.

4. Der Vorstand ist verpflichtet, die außerordentliche Hauptversammlung innerhalb von einem Monat nach dem Erhalt eines ordnungsgemäßen Antrags einzuberufen.

5. Kommt der Vorstand seiner Verpflichtung gemäß Abs. 3 oder Abs. 4 nicht nach, so ist der Revisionsausschuss berechtigt, die ordentliche Hauptversammlung nach Versäumnis der in Abs. 2 genannten Frist, und die außerordentliche

DRAFT

uchybienia terminowi, o którym mowa w ust. 4. Postanowienia ust. 3 i 6 stosuje się odpowiednio.

6. Porządek obrad nadzwyczajnego walnego zebrania obejmuje wyłącznie sprawy będące podstawą jego zwołania. Jeżeli w nadzwyczajnym walnym zebraniu biorą udział wszyscy uprawnieni do głosowania, do porządku obrad można wprowadzić inne sprawy, poza zmianą statutu.

§ 24
Uchwały walnego zebrania

1. Obradami walnego zebrania kieruje przewodniczący przy wsparciu protokolanta. Obie te osoby powoływane są przez członków uprawnionych do głosowania na początku walnego zebrania. Walne zebranie może powoływać komisje skrutacyjne.

2. Walne zebranie może obradować według uchwalonego przez siebie regulaminu.

3. Uchwały walnego zebrania zapadają zwykłą większością głosów, o ile obecna jest co najmniej jedna trzecia uprawnionych do głosowania, z wyjątkiem uchwał dotyczących zmiany statutu i rozwiązania stowarzyszenia.

4. Uchwały walnego zebrania zapadają co do zasady w głosowaniu jawnym (bez uszczerbku dla § 19 ust. 1). Na wniosek osoby uprawnionej do głosowania, po poparciu takiego wniosku przez jedną trzecią osób obecnych, może zostać przeprowadzone głosowanie tajne.

5. Członkowie nieobecni wykonujący prawo głosu przez pełnomocników wliczani są do kworum. Pełnomocnikiem członka może być również inny członek (lub osoba uprawniona do składania oświadczeń woli w imieniu członka). Jeden pełnomocnik może reprezentować większą liczbę członków.

6. W przypadku, gdy ze względu na brak wymaganej liczby uprawnionych do głosowania walne zebranie nie posiada zdolności do podejmowania uchwał, bezpośrednio po zakończeniu pierwszego zebrania zwołuje się nowe walne zebranie. W takim przypadku owo kolejne walne zebranie posiada zdolność do podejmowania uchwał bez względu na liczbę obecnych osób uprawnionych do głosowania. O skutkach określonych w niniejszym ustępie zarząd powiadamia członków w treści zawiadomienia informującego o terminie, miejscu i porządku obrad walnego zebrania. Procedura określona w niniejszym

Hauptversammlung nach Versäumnis der in Abs. 4 genannten Frist einzuberufen. Die Bestimmungen des Abs. 3 und 6 finden entsprechende Anwendung.

6. Die Tagesordnung der außerordentlichen Hauptversammlung umfasst nur die Angelegenheiten, die Grundlage für die Einberufung darstellten. Nehmen alle Stimmberechtigten an der außerordentlichen Hauptversammlung teil, können neben der Satzungsänderung auch andere Angelegenheiten auf die Tagesordnung aufgenommen werden.

§ 24
Beschlussfassung der Hauptversammlung

1. Die Hauptversammlung wird vom Vorsitzenden geleitet, der vom Protokollführer unterstützt wird. Beide werden zu Beginn der Hauptversammlung von den stimmberechtigten Mitgliedern bestimmt. Die Hauptversammlung kann Wahlprüfungsausschüsse einsetzen.

2. Die Hauptversammlung kann gemäß einer Geschäftsordnung verlaufen, die sie selbst zu fassen hat.

3. Die Beschlüsse der Hauptversammlung erfolgen mit einfacher Stimmenmehrheit, soweit mindestens ein Drittel der Stimmberechtigten anwesend ist, mit Ausnahme der Beschlüsse über Satzungsänderungen und die Auflösung des Vereins.

4. Die Beschlüsse der Hauptversammlung werden grundsätzlich in offener Abstimmung (unbeschadet des § 19 Abs. 1) gefasst. Die Abstimmung kann auf Antrag eines Stimmberechtigten, befürwortet durch ein Drittel der Anwesenden, geheim erfolgen.

5. Abwesende Mitglieder, die ihr Stimmrecht durch Stellvertreter ausüben, werden in das Quorum miteinbezogen. Der Stellvertreter eines Mitglieds kann auch ein anderes Mitglied (oder eine zur Abgabe von Willenserklärungen im Namen des Mitglieds befugte Person) sein. Ein Stellvertreter kann mehr als ein Mitglied vertreten.

6. Für den Fall, dass die Hauptversammlung nicht berechtigt ist, Beschlüsse zu treffen, da nicht die erforderliche Anzahl der Stimmberechtigten anwesend ist, wird eine neue Hauptversammlung einberufen, direkt nachdem die erste Hauptversammlung beendet wurde. In diesem Fall ist die nächste Hauptversammlung unabhängig von der Anzahl der anwesenden Stimmberechtigten beschlussfähig. Der Vorstand unterrichtet die Mitglieder in der Mitteilung über die Zeit, Ort sowie Tagesordnung der Hauptversammlung über die in diesem Absatz genannten Folgen. Das in diesem Absatz genannte Verfahren gilt nicht für

DRAFT

ustępie nie ma zastosowania w przypadku zmiany statutu i rozwiązania stowarzyszenia.

Satzungsänderungen und die Auflösung des Vereins.

§ 25
Zarząd

1. Zarząd kieruje całokształtem działalności stowarzyszenia.
2. W skład zarządu wchodzi co najmniej czterech członków: prezes, wiceprezes, sekretarz i skarbnik. Członkowie zarządu, którzy pełnią funkcje wymienione w zdaniu poprzednim, stanowią Prezydium zarządu.
3. Do składania oświadczeń woli oraz zaciągania zobowiązań w imieniu stowarzyszenia uprawniony jest prezes zarządu samodzielnie albo dwóch innych członków Prezydium zarządu (wiceprezes, sekretarz i skarbnik) łącznie.
4. Zarząd składa się z maksymalnie dziesięciu członków. Członkowie zarządu niewchodzący w skład Prezydium nie są uprawnieni do reprezentowania stowarzyszenia.
5. Prezesa, wiceprezesa, sekretarza, skarbnika (Prezydium) oraz pozostałych członków zarządu wybiera walne zebranie. Członkiem zarządu nie może być osoba skazana prawomocnym wyrokiem za przestępstwo umyślne ścigane z oskarżenia publicznego lub przestępstwo skarbowe.

§ 25
Vorstand

1. Der Vorstand leitet die Gesamttätigkeit des Vereins.
2. Der Vorstand setzt sich aus mindestens vier Mitgliedern zusammen: einem Vorsitzenden, Stellvertretenden Vorsitzenden, Sekretär und Schatzmeister. Die Vorstandsmitglieder, die die im vorigen Satz genannten Funktionen innehaben, bilden das Vorstandspräsidium.
3. Zur Abgabe von Willenserklärungen im Namen des Vereins und zur Verpflichtung des Vereins sind der Vorsitzende des Vorstands einzeln oder zwei sonstige Mitglieder des Vorstandspräsidiums (Stellvertretender Vorsitzender, Sekretär und Schatzmeister) gemeinsam befugt.
4. Der Vorstand setzt sich maximal aus zehn Mitgliedern zusammen. Vorstandsmitglieder, die nicht dem Vorstandspräsidium angehören, sind zur Vertretung des Vereins nicht berechtigt.
5. Der Vorsitzende, stellvertretende Vorsitzende, Sekretär, Schatzmeister (Präsidium) sowie sonstige Vorstandsmitglieder werden durch die Hauptversammlung gewählt. Eine Person, die wegen einer vorsätzlichen Straftat, die durch eine öffentliche Anklage verfolgt wird oder wegen einer Steuerstraftat rechtskräftig verurteilt wurde, kann nicht Vorstandsmitglied sein.

§ 26
Kompetencje Zarządu

Do kompetencji zarządu należy:

1) zwoływanie walnego zebrania i ustalanie porządku obrad,
2) wykonywanie uchwał walnego zebrania,
3) określanie wytycznych w zakresie kierunków działania stowarzyszenia,
4) sporządzanie rocznych sprawozdań z działalności,
5) sporządzanie sprawozdań finansowych,
6) podejmowanie uchwał dot. planów finansowych stowarzyszenia,
7) reprezentowanie stowarzyszenia na zewnątrz zgodnie z § 25 ust. 3,
8) określanie wysokości składek członkowskich w drodze uchwały oraz podejmowanie uchwał w

§ 26
Aufgaben des Vorstands

Zu den Aufgaben des Vorstands gehören:

1) Einberufung der Hauptversammlung und Aufstellung der Tagesordnung,
2) Ausführung der Beschlüsse der Hauptversammlung,
3) Bestimmung der Richtlinien über die Tätigkeitsausrichtungen des Vereins,
4) Erstellung jährlicher Lageberichte,
5) Erstellung der Jahresabschlüsse,
6) Erstellung der Finanzplanung des Vereins,
7) Vertretung des Vereins nach außen gemäß § 25 Abs. 3,
8) Bestimmung der Höhe der Mitgliedsbeiträge im Wege eines Beschlusses sowie Beschlussfassung

DRAFT

przedmiocie wprowadzenia i określenia wysokości jednorazowego wpisowego dla nowych członków,

9) zarządzanie majątkiem stowarzyszenia,

10) podejmowanie uchwał o delegowaniu przedstawicieli stowarzyszenia do krajowych i międzynarodowych organizacji oraz na imprezy zagraniczne,

11) podejmowanie uchwał o udziale stowarzyszenia w organizacjach krajowych i międzynarodowych,

12) podjęcie decyzji o rozpoczęciu przez stowarzyszenie działalności gospodarczej w rozumieniu art. 3 ustawy z 06.03.2018 r. – Prawo przedsiębiorców,

13) organizowanie i prowadzenie działalności gospodarczej,

14) zgłaszanie wniosków o nadanie bądź pozbawienie przez walne zebranie honorowego członkostwa w stowarzyszeniu,

15) podejmowanie uchwał w przedmiocie zawieszenia i wykluczenia członków ze stowarzyszenia na podstawie § 17 ust. 3,

16) składanie sprawozdań walnemu zebraniu stowarzyszenia,

17) orzekanie w drodze uchwały w sprawie naruszenia statutu przez członków,

18) ustalanie zasad zatrudnienia i wynagradzania pracowników,

19) powoływanie i odwoływanie Rady Wspierającej oraz jej członków, w drodze uchwały zgodnie z § 32,

20) wykonywanie innych zadań nie należących do zakresu kompetencji pozostałych organów stowarzyszenia.

§ 27
Tryb pracy oraz uchwały zarządu

1. Prezes kieruje pracami Prezydium i zarządu oraz wydaje wiążące polecenia kierownictwu stowarzyszenia. W razie trwałej przeszkody w sprawowania tych funkcji przez prezesa jego obowiązki przejmuje wiceprezes.

2. Zarząd odbywa posiedzenia co najmniej raz na trzy miesiące. Szczegółowe zasady oraz tryb działania zarządu mogą zostać określone w regulaminie uchwalonym przez zarząd. Zarząd winien sporządzić w drodze uchwały co najmniej schemat podziału

über die Einführung und Bestimmung einer einmaligen Aufnahmegebühr für neue Mitglieder,

9) Verwaltung des Vereinsvermögens,

10) Beschlussfassung über die Delegierung von Vertretern des Vereins zu landesweiten sowie internationalen Organisationen sowie zu ausländischen Veranstaltungen,

11) Beschlussfassung über die Beteiligung des Vereins an landesweiten sowie internationalen Organisationen,

12) Entscheidung über den Beginn einer unternehmerischen Tätigkeit des Vereins gemäß Art. 3 des polnischen Unternehmergesetzes vom 06.03.2018,

13) Ausrichtung und Führung der unternehmerischen Tätigkeit,

14) Antragstellung über die Verleihung bzw. Entzug der Ehrenmitgliedschaft durch die Hauptversammlung,

15) Beschlussfassung über die Suspendierung und den Ausschluss von Vereinsmitgliedern gemäß § 17 Abs. 3,

16) Berichterstattung an die Hauptversammlung des Vereins,

17) Entscheidung, im Wege eines Beschlusses, über die Satzungsverletzung durch Mitglieder,

18) Feststellung von Grundlagen für die Einstellung und Vergütung von Arbeitnehmern,

19) Berufung und Abberufung eines Förderbeirats und seiner Mitglieder im Wege eines Beschlusses gemäß § 32,

20) Ausführung von anderen Angelegenheiten, die nicht zu dem Kompetenzumfang sonstiger Organe des Vereins gehören.

§ 27
Arbeitsweise und Beschlussfassung des Vorstands

1. Der Vorsitzende leitet das Präsidium und den Vorstand und erteilt verbindliche Weisungen der Geschäftsleitung. Ist der Vorsitzende an der Ausübung seiner Funktion dauerhaft verhindert, übernimmt seine Pflichten der stellvertretende Vorsitzende.

2. Der Vorstand hält Sitzungen mindestens alle drei Monate. Detaillierte Grundlagen sowie Verfahrensweisen des Vorstands können in einer durch den Vorstand gefassten Geschäftsordnung bestimmt werden. Der Vorstand soll im Wege eines

DRAFT

obowiązków swoich członków podlegający aktualizacji po powołaniu nowego składu zarządu oraz w miarę potrzeb.

Beschlusses mindestens einen Aufgabenverteilungsplan für seine Mitglieder erstellen, welcher nach einer neuen Zusammensetzung des Vorstands sowie nach Bedarf anzupassen ist.

3. Posiedzenia Zarządu zwołuje prezes z własnej inicjatywy lub na wniosek co najmniej dwóch innych członków zarządu, lub na wniosek komisji rewizyjnej – w terminie 21 dni od daty złożenia wniosku.

3. Die Sitzungen des Vorstands werden vom Vorsitzenden auf eigene Initiative oder auf Antrag von mindestens zwei sonstigen Vorstandsmitgliedern oder auf Antrag des Revisionsausschusses – innerhalb von 21 Tagen nach dem Datum der Antragstellung – einberufen.

4. Uchwały Zarządu zapadają zwykłą większością głosów, o ile obecnych jest co najmniej czterech członków zarządu, w tym prezes lub wiceprezes. W przypadku równości głosów na posiedzeniach zarządu bądź Prezydium, głos prezesa (a w razie jego absencji głos wiceprezesa) jest decydujący. Członkowie zarządu nie mogą wykonywać prawa głosu przez pełnomocników.

4. Die Beschlüsse des Vorstands erfolgen mit einfacher Stimmenmehrheit, soweit mindestens vier Vorstandsmitglieder, darunter der Vorsitzende oder der stellvertretende Vorsitzende, anwesend sind. Im Falle der Stimmengleichheit in den Sitzungen des Vorstands bzw. des Präsidiums ist die Stimme des Vorsitzenden (und in seiner Abwesenheit, die des stellvertretenden Vorsitzenden) entscheidend. Die Vorstandsmitglieder können ihr Stimmrecht nicht durch Bevollmächtigte ausüben.

5. Posiedzenia i uchwały zarządu są protokołowane. Protokół podpisują protokolant oraz prezes, w razie przeszkód pod stronie prezesa – wiceprezes, lub inny członek Prezydium.

5. Die Sitzungen und Beschlüsse des Vorstands sind zu protokollieren. Das Protokoll ist vom Protokollführer sowie vom Vorsitzenden, bei dessen Verhinderung von dem stellvertretenden Vorsitzenden oder einem anderen Mitglied des Präsidiums zu unterschreiben.

§ 28
Czynności przekraczające zakres zwykłego zarządu

Czynnościami przekraczającymi zakres zwykłego zarządu i wymagającymi uchwały walnego zebrania są:

§ 28
Handlungen, die den Rahmen des gewöhnlichen Betriebs überschreiten

Handlungen, die den Rahmen des gewöhnlichen Betriebs überschreiten und einen Beschluss der Hauptversammlung bedürfen, sind:

1) nabywanie i zbywanie nieruchomości lub prawa użytkowania wieczystego,

1) Erwerb und Veräußerung der Grundstücke oder des ewigen Nießbrauchrechts nach polnischem Recht,

2) ustanowienie ograniczonego prawa rzeczowego,

2) Begründung eines beschränkt dinglichen Rechts,

3) zawarcie umowy kredytu lub pożyczki – w przypadku czynności prawnych, których wartość przekracza kwotę pięciokrotności minimalnego wynagrodzenia za pracę obowiązującego w Polsce, ustalanego na podstawie odrębnych przepisów,

3) Abschluss eines Kredit- oder Darlehensvertrags - bei Rechtsgeschäften, deren Wert das Fünffache des in Polen geltenden und aufgrund gesonderter Vorschriften bestimmten Mindestarbeitslohns übersteigt,

4) przejęcie długu, uznanie długu, zwolnienie z długu, przystąpienie do długu, zawarcie umowy poręczenia lub zawarcie innej podobnej umowy – w przypadku czynności prawnych, których wartość przekracza kwotę pięciokrotności minimalnego wynagrodzenia za pracę obowiązującego w Polsce, ustalanego na podstawie odrębnych przepisów,

4) Schuldübernahme, Schuldanerkenntnis, Schuldbefreiung, Schuldbeitritt, Abschluss eines Bürgschaftsvertrages oder Abschluss eines anderen ähnlichen Vertrages – bei Rechtsgeschäften, deren Wert das Fünffache des in Polen geltenden und aufgrund gesonderter Vorschriften bestimmten Mindestarbeitslohns übersteigt

5) tworzenie osób prawnych oraz innych jednostek organizacyjnych nieposiadających osobowości prawnej, a którym ustawa przyznaje zdolność prawną, zgodnie z § 6 ust. 2.

5) Gründung von juristischen Personen sowie sonstigen organisatorischen Einheiten, die keine Rechtspersönlichkeit innehaben, denen das Gesetz allerdings Rechtsfähigkeit verleiht, gemäß § 6 Abs. 2.

DRAFT

§ 29
Kierownictwo stowarzyszenia

1. Do prowadzenia spraw stowarzyszenia zarząd może zatrudniać pracowników, w szczególności kierownictwo, oraz założyć biuro. Zarząd ustala warunki dotyczące stosunku pracy.

2. Kierownictwo stowarzyszenia jest odpowiedzialne za kierowanie biurem, bieżącą działalność, przygotowanie walnego zebrania, koordynację posiedzeń zarządu, organizowanie wydarzeń stowarzyszenia oraz administrację, w szczególności realizację pod względem finansowym.

3. Kierownictwo prowadzi sprawy stowarzyszenia zgodnie z poleceniami prezesa zarządu. Jest uprawnione do działania w imieniu stowarzyszenia oraz podpisywania dokumentów w zakresie udzielonego pełnomocnictwa. Co do zasady zakres uprawnień kierownictwa ograniczony jest do spraw bieżącej administracji i prac stowarzyszenia, chyba że zarząd rozszerzy te uprawnienia w drodze uchwały i zostanie udzielone pełnomocnictwo.

4. Kierownictwo uczestniczy w walnych zebraniach oraz, co do zasady, w posiedzeniach zarządu, o ile zarząd w indywidualnym przypadku nie postanowi inaczej.

§ 30
Komisja rewizyjna

1. Komisja rewizyjna stanowi organ kontroli wewnętrznej stowarzyszenia w rozumieniu art. 11 ust. 3 ustawy z 07.04.1989 r. – Prawo o stowarzyszeniach. Zadaniem komisji rewizyjnej jest obiektywna i niezależna kontrola dokumentów księgowych i ich prawidłowego księgowania oraz kontrola wykorzystania środków finansowych, a przy tym, w szczególności, ustalenie czy środki zostały wykorzystane zgodnie ze statutem i w sposób prawidłowy pod względem podatkowym. Komisja rewizyjna informuje walne zebranie o wyniku kontroli księgowej.

2. Komisja rewizyjna składa się z co najmniej trzech członków, którzy na pierwszym posiedzeniu wybierają przewodniczącego, zastępcę przewodniczącego, oraz sekretarza. Funkcje poszczególnych członków komisji są niezwłocznie komunikowane zarządowi.

3. Komisja rewizyjna zbiera się co najmniej raz w roku. Szczegółowe zasady oraz tryb działania komisji rewizyjnej mogą zostać określone w regulaminie uchwalonym przez tę komisję.

§ 29
Geschäftsleitung des Vereins

1. Der Vorstand kann zur Führung der Angelegenheiten des Vereins Mitarbeiter, insbesondere die Geschäftsleitung, einstellen und eine Geschäftsstelle einrichten. Der Vorstand legt die jeweiligen Bedingungen des Beschäftigungsverhältnisses fest.

2. Die Geschäftsleitung des Vereins ist verantwortlich für die Leitung der Geschäftsstelle, die laufenden Geschäfte, die Vorbereitung der Hauptversammlung, die Koordination der Vorstandssitzungen, die Durchführung von Vereinsveranstaltungen und für die Verwaltung, insbesondere in finanzieller Hinsicht.

3. Die Geschäftsleitung hat die Geschäfte des Vereins nach den Weisungen des Vorstandsvorsitzenden zu führen. Sie ist berechtigt, den Verein innerhalb der erteilten Ermächtigung zu vertreten und in seinem Namen zu unterzeichnen. Die Vertretungsbefugnisse der Geschäftsleitung sind grundsätzlich auf die Geschäfte der laufenden Verwaltung und Vereinsarbeit beschränkt, soweit der Vorstand durch Beschluss nicht die Befugnisse erweitert und eine Vollmacht ausgestellt wird.

4. Die Geschäftsleitung hat an den Hauptversammlungen sowie in der Regel an den Sitzungen des Vorstands teilzunehmen, soweit nicht der Vorstand im Einzelfalle Abweichendes bestimmt.

§ 30
Revisionsausschuss

1. Der Revisionsausschuss ist ein internes Kontrollorgan des Vereins im Sinne des Art. 11 Abs. 3 Gesetz vom 07.04.1989 — Vereinsrecht. Der Revisionsausschuss hat die Aufgabe, Rechnungsbelege sowie deren ordnungsgemäße Verbuchung und die Mittelverwendung objektiv und unabhängig zu prüfen und dabei insbesondere die satzungsgemäße und steuerlich korrekte Mittelverwendung festzustellen. Der Revisionsausschuss hat die Hauptversammlung über das Ergebnis der Rechnungsprüfung zu unterrichten.

2. Der Revisionsausschuss setzt sich aus mindestens drei Mitgliedern zusammen, die in der ersten Sitzung einen Vorsitzenden, seinen Stellvertretenden, sowie einen Sekretär wählen. Die Funktionen der jeweiligen Mitglieder sind dem Vorstand unverzüglich mitzuteilen.

3. Der Revisionsausschuss versammelt sich mindestens einmal im Jahr. Detaillierte Grundlagen sowie Verfahrensweisen des Revisionsausschusses können in einer durch den Revisionsausschuss gefassten Geschäftsordnung bestimmt werden.

DRAFT

4. Uchwały komisji rewizyjnej zapadają zwykłą większością głosów. W przypadku równości głosów głos przewodniczącego jest decydujący. Członkowie komisji rewizyjnej nie mogą wykonywać prawa głosu przez pełnomocników.

5. Członkowie komisji rewizyjnej mogą brać udział w posiedzeniach zarządu z głosem doradczym.

6. Do kompetencji komisji rewizyjnej należy:

   1) przeprowadzanie corocznej kontroli w zakresie rachunkowości oraz w zakresie materialnej działalności stowarzyszenia (w odniesieniu do celów i ich realizacji, jak wskazano w §§ 7 i 8) we współpracy z kierownictwem i zarządem,

   2) uchwalenie własnego regulaminu,

   3) przygotowanie pisemnego sprawozdania z wyniku kontroli dla walnego zebrania,

   4) składanie walnemu zebraniu sprawozdań ze swej działalności,

   5) udzielanie walnemu zebraniu rekomendacji w sprawie absolutorium dla zarządu na podstawie rocznego sprawozdania z wyniku kontroli,

   6) zwoływanie walnego zebrania w przypadkach opisanych w § 23 ust. 5.

7. Roczne sprawozdanie z wyniku kontroli jest przedkładane zarządowi w ciągu pięciu miesięcy od zakończenia każdego roku obrotowego w celu przekazania go walnemu zebraniu. Sprawozdanie może być sporządzone uzupełniająco również w języku niemieckim i musi obejmować co najmniej następujące pozycje:

   1) weryfikację wszelkich dowodów księgowych i kasowych,

   2) kontrolę przychodów i wydatków, w tym ich prawidłowe przypisanie,

   3) kontrolę składek członkowskich, w szczególności w zakresie ich wysokości, rachunkowości, zaległości płatniczych,

   4) kontrolę należności i zobowiązań stowarzyszenia,

   5) kontrolę majątku stowarzyszenia,

4. Die Beschlüsse des Revisionsausschusses erfolgen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Falle der Stimmengleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden entscheidend. Die Mitglieder des Revisionsausschusses können ihr Stimmrecht nicht durch Bevollmächtigte ausüben.

5. Die Mitglieder des Revisionsausschusses können an Sitzungen des Vorstands mit beratender Stimme teilnehmen.

6. Zu den Aufgaben des Revisionsausschusses gehören:

   1) Durchführung der jährlichen Prüfung hinsichtlich der Rechnungslegung sowie hinsichtlich der sachlichen Tätigkeit des Vereins (im Hinblick auf die in §§ 7 und 8 festgesetzten Ziele und deren Umsetzung) in Zusammenarbeit mit der Geschäftsleitung und dem Vorstand,

   2) Beschlussfassung über die eigene Geschäftsordnung,

   3) Erstellung eines schriftlichen Revisionsberichts über das Ergebnis der Rechnungsprüfung für die Hauptversammlung,

   4) Berichterstattung gegenüber der Hauptversammlung über seine Tätigkeit,

   5) Abgabe einer Empfehlung über die Entlastung des Vorstandes gegenüber der Hauptversammlung auf der Grundlage des jährlichen Revisionsberichts,

   6) Einberufung der Hauptversammlung in den in § 23 Abs. 5 genannten Fällen.

7. Der jährliche Revisionsbericht ist dem Vorstand innerhalb von fünf Monaten nach dem Ablauf eines jeden Geschäftsjahres zwecks Weitergabe an die Hauptversammlung vorzulegen. Der Revisionsbericht kann ergänzend auch in der deutschen Sprache gefasst werden und hat mindestens folgende Punkte zu beinhalten:

   1) Überprüfung sämtlicher Buchungs- und Kassenbelege,

   2) Prüfung der Einnahmen und Ausgaben samt ihrer richtigen Zuordnung,

   3) Prüfung der Mitgliedsbeiträge, insbesondere im Hinblick auf ihre Höhe, Rechnungsstellung, Zahlungsrückstände,

   4) Prüfung der Forderungen und Verbindlichkeiten des Vereins,

   5) Prüfung des Vereinsvermögens,

DRAFT

6) badanie zgodności z ustawowymi wymogami dotyczącymi rachunkowości.

8. Komisja rewizyjna ma wobec zarządu prawo wglądu oraz żądania informacji wobec wszystkich dokumentów sprawozdawczości rachunkowej, stosunków umownych i innych zobowiązań

6) Prüfung der Einhaltung der gesetzlichen Buchführungsvorschriften.

8. Der Revisionsausschuss hat gegenüber dem Vorstand ein Auskunfts- und Einsichtsrecht hinsichtlich allen Rechnungslegungsunterlagen, vertraglichen Verhältnissen und sonstigen Verpflichtungen.

§ 31
Sąd koleżeński

1. Sąd koleżeński stowarzyszenia powoływany jest przez walne zebranie; do jego kompetencji należy rozpoznawanie i rozstrzyganie sporów pomiędzy członkami a organami stowarzyszenia.

2. Sąd koleżeński zbiera się, gdy zaistnieje ku temu uzasadniona potrzeba. Szczegółowe zasady oraz tryb działania sądu koleżeńskiego mogą zostać określone regulaminem.

3. Sąd koleżeński stowarzyszenia składa się z co najmniej trzech członków; na pierwszym posiedzeniu wybierają ze swego grona przewodniczącego, jego zastępcę oraz sekretarza.

4. Uchwały sądu koleżeńskiego zapadają zwykłą większością głosów. W przypadku równości głosów głos przewodniczącego jest decydujący. Członkowie sądu koleżeńskiego nie mogą wykonywać prawa głosu przez pełnomocników.

§ 31
Kollegialgericht

1. Das Kollegialgericht des Vereins wird durch die Hauptversammlung berufen; zu seinem Kompetenzumfang gehört die Erörterung sowie Beilegung von Streitigkeiten zwischen Mitgliedern und den Organen des Vereins.

2. Das Kollegialgericht versammelt sich, wenn begründeter Bedarf dafür besteht. Detaillierte Grundlagen sowie Verfahrensweisen des Kollegialgerichts können in einer Geschäftsordnung bestimmt werden.

3. Das Kollegialgericht des Vereins setzt sich aus mindestens drei Mitgliedern zusammen; auf der ersten Sitzung wählen sie aus ihrer Mitte einen Vorsitzenden, einen Stellvertreter sowie einen Sekretär.

4. Die Beschlüsse des Kollegialgerichts erfolgen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Falle der Stimmengleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden entscheidend. Die Mitglieder des Kollegialgerichts können ihr Stimmrecht nicht durch Bevollmächtigte ausüben.

§ 32
Rada Wspierająca

Rada Wspierająca jest zespołem składającym się z osób fizycznych i prawnych pozostających w bliskim związku ze stowarzyszeniem. Członkostwo w Radzie Wspierającej nie wymaga członkostwa w stowarzyszeniu. Funkcją Rady Wspierającej jest wspomaganie stowarzyszenia i propagowanie jego celu. O powołaniu i odwołaniu członków decyduje zarząd w formie uchwały.

§ 32
Förderbeirat

Der Förderbeirat ist ein Zusammenschluss der dem Verein nahestehenden natürlichen und juristischen Personen. Die Zugehörigkeit im Förderbeirat setzt eine Mitgliedschaft im Verein nicht voraus. Der Förderbeirat hat seine Funktion in der Unterstützung und Förderung des Zweckes des Vereins. Über die Berufung und Abberufung der Mitglieder entscheidet der Vorstand im Wege eines Beschlusses.

§ 33
Majątek stowarzyszenia

Majątek stowarzyszenia stanowią w szczególności środki pieniężne, nieruchomości, ruchomości oraz inne materialne i niematerialne składniki majątkowe.

§ 33
Vereinsvermögen

Das Vermögen des Vereins bilden insbesondere Geldmittel, Grundstücke, bewegliche Sachen sowie sonstige materielle und immaterielle Vermögenswerte.

§ 34
Składki członkowskie

1. Składki członkowskie są składkami rocznymi. Składki członkowskie uiszczane są do końca pierwszego

§ 34
Mitgliedsbeiträge

1. Bei den Mitgliedsbeiträgen handelt es sich um Jahresbeiträge. Mitgliedsbeiträge sind bis zum Ende des ersten Vierteljahres nach Erhalt des

DRAFT

kwartału po otrzymaniu zawiadomienia o składce w formie noty księgowej.

2. Wysokość składek członkowskich ustala zarząd. Mogą być określane osobno w złotych lub w euro. Ustalając składki członkowskie dla poszczególnych kategorii członkostwa zarząd może wziąć pod uwagę m.in. wielkość firmy oraz inne okoliczności natury ekonomicznej.

3. Nowo przyjęci członkowie stowarzyszenia uiszczają opłatę wpisową, o ile została wprowadzona, oraz składkę członkowską, w terminie 14 dni od daty otrzymania zawiadomienia o przyjęciu w poczet członków.

4. Wystąpienie bądź wykluczenie ze stowarzyszenia nie są równoznaczne z umorzeniem zaległych składek członkowskich i innych zobowiązań.

5. Wystąpienie ze stowarzyszenia nie skutkuje obowiązkiem zwrotu składki członkowskiej.

§ 35
Zmiany statutu

1. Uchwały walnego zebrania w przedmiocie zmiany statutu wymagają kwalifikowanej większości 2/3 głosów oddanych przy obecności połowy wszystkich członków uprawnionych do głosowania, przy czym do uprawnionych do głosowania wlicza się również nieobecnych, którzy ustanowili pełnomocnika do głosowania.

2. Każda zmiana statutu wymaga wcześniejszego doręczenia projektu osobom uprawnionym do głosowania wraz z zaproszeniem na walne zebranie.

3. Statut oraz jego zmiany wchodzą w życie wraz z uprawomocnieniem się postanowienia sądu rejestrowego.

§ 36
Rozwiązanie stowarzyszenia

1. Rozwiązanie stowarzyszenia powodują:

   a. orzeczenie sądu,

   b. uchwała walnego zebrania o rozwiązaniu stowarzyszenia.

2. Rozwiązanie stowarzyszenia następuje na podstawie uchwały walnego zebrania podjętej kwalifikowaną większością 2/3 głosów oddanych, przy obecności co najmniej 2/3 łącznej liczby członków uprawnionych do głosowania. Uchwała powinna równocześnie stanowić o sposobie likwidacji oraz przeznaczeniu majątku.

Beitragsbescheids in Form einer Belastungsanzeige zu entrichten.

2. Die Höhe der Mitgliedsbeiträge werden durch den Vorstand festgelegt. Sie können gesondert in Złoty oder in Euro bestimmt werden. Bei der Festlegung der Mitgliedsbeiträge für die einzelnen Mitgliedschaftskategorien kann der Vorstand u.a. die Unternehmensgröße und sonstige ökonomischen Gegebenheiten berücksichtigen.

3. Neu angenommene Mitglieder des Vereins zahlen die Einschreibegebühr, soweit sie eingeführt wurde, sowie den Mitgliedsbeitrag innerhalb von 14 Tagen nach dem Erhalt der Benachrichtigung über die Aufnahme als Mitglied.

4. Austritt bzw. Ausschluss aus dem Verein führt nicht zu dem Erlass ausstehender Mitgliedsbeiträge und sonstiger Verbindlichkeiten.

5. Austritt aus dem Verein führt nicht zu einer Verpflichtung zur Rückzahlung des Mitgliedsbeitrages.

§ 35
Satzungsänderungen

1. Beschlüsse der Hauptversammlung über die Änderung der Satzung bedürfen der qualifizierten Mehrheit von zwei Drittel der abgegebenen Stimmen unter Anwesenheit der Hälfte von sämtlichen stimmberechtigten Mitgliedern, wobei zu den Stimmberechtigten auch die Abwesenden zählen, die einen Stimmrechtsvertreter bestellt haben.

2. Jede Änderung der Satzung bedarf der vorherigen Zustellung ihres Entwurfes an die Stimmberechtigten mit Einladung zur Hauptversammlung.

3. Die Satzung sowie ihre Änderungen werden mit der Rechtskraft des Beschlusses des Registergerichts wirksam.

§ 36
Auflösung des Vereins

1. die Auflösung des Vereins folgt nach:

   a. Gerichtsentscheidung,

   b. Beschlussfassung der Hauptversammlung über die Auflösung des Vereins.

2. Die Auflösung des Vereins erfolgt nach der Beschlussfassung der Hauptversammlung mit qualifizierter Stimmenmehrheit von zwei Drittel der abgegebenen Stimmen, in Anwesenheit von mindestens zwei Drittel von sämtlichen stimmberechtigten Mitgliedern. Die Beschlussfassung soll gleichzeitig die

DRAFT

Liquidationsweise sowie die Vermögensbestimmung regeln.

§ 37
Rok obrotowy

Rok obrotowy jest rokiem kalendarzowym.

§ 37
Geschäftsjahr

Das Geschäftsjahr stellt das Kalenderjahr dar.

§ 38
Postanowienie końcowe

Niniejszy statut został sporządzony w polskiej i niemieckiej wersji językowej. W razie wątpliwości interpretacyjnych rozstrzygająca jest polska wersja językowa.

§ 38
Schlussbestimmung

Die vorliegende Satzung ist in polnischer und deutscher Sprachfassung angefertigt worden. Im Falle von Interpretationszweifeln ist die polnische Sprachfassung maßgeblich.

DRAFT